



Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur

Lebenslanges Lernen: Comenius, IKT und Sprachen

03. 03. 2010

Brüssel,

EACEA/P1/BH/PF/mlp D(2009) 09D036093

Prof. Dr. Vida Jesensek
UNIVERSTÄT MARIBOR
Philosophische Fakultät
Koroska 160
SI – 2000 MARIBOR

Referenz: Ihr Projekt 143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2- KA2MP / 2008-4470
Titel des Projekts: Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen

Annahme des Zwischenberichts und Zahlungsbenachrichtigung

Sehr geehrter Prof. Dr. Jesensek,

Ich freue mich Ihnen mitteilen zu können, dass wir Ihren Zwischenbericht für das in der Referenz genannte Projekt genehmigt haben. Die Genehmigung des Berichts stützt sich auf ein Gutachten, das im Auftrag der Agentur von einem unabhängigen Experten durchgeführt wurde. Die Kommentare des Experten und die Empfehlungen der Agentur, die sich bei dieser Begutachtung ergeben haben, finden Sie in der Anlage. Bitte orientieren Sie sich für die weitere Durchführung Ihres Projektes an diesen Ergebnissen als Richtlinien, die bei der Begutachtung Ihres Abschlussberichts berücksichtigt werden.

Wir haben nach der Genehmigung des Zwischenberichts das Zahlungsverfahren für die zweite Vorfinanzierungstranche eingeleitet. Die Zahlung wird gemäß Artikel I.4.2 der Finanzhilfevereinbarung durchgeführt.

Bitte beachten Sie darüberhinaus, daß die Genehmigung des Zwischenberichts keine Genehmigung der darin aufgeführten Ausgaben darstellt. Alle Ausgaben, einschließlich der bereits im Zwischenbericht genannten, werden bei der Begutachtung des Abschlußberichts erneut überprüft, und der abschließende Betrag der Finanzhilfe wird erst nach dem Abschlussbericht bestimmt.

Bei internationale Zahlungsvorgängen kann es bis zu zwei Wochen dauern, bevor der angewiesene Betrag dem Konto des Empfängers gutgeschrieben wird. Bitte benachrichtigen Sie uns, falls Ihnen die Zahlung nicht innerhalb von zwei Wochen bei Ihnen eingeht.

Wenn Sie Ihrem Zwischenbericht einen Antrag auf Vertragsänderung beigefügt haben, dann beachten Sie bitte, daß wir diesen Antrag separat bearbeiten werden. Die Annahme Ihres Zwischenberichts hat keine automatische Annahme des Änderungsantrags zur Folge.

Bitte beachten Sie besonders die Kommentare der Experten unter Punkten :

2. Kohärenz zwischen Arbeitsplan und bisher realisierten Aktivitäten

Besonderes Augenmerk sollte auf die Tatsache gerichtet sein, dass die Arbeit für WP2 und WP5 mehr Zeit in Anspruch genommen hat als ursprünglich im Antrag vorgesehen und deswegen WP6 (Erstellung von Test-, Checklisten und Selbstevaluierungsfragebögen) von 19 Monate auf 12 Monate gekürzt wird. Bitte vergewissern sie sich, dass dies die endgültigen Ergebnisse nicht beeinflussen werden. End-Benutzer sollten mit einbezogen werden.

6. Evaluierung

Die Ergebnisse der Evaluierung und / oder Berichte bezüglich WP7 sind nicht eindeutig, obwohl Aktivitäten vorgesehen waren zu Beginn des 3. Monats. Diese Verzögerung sollte während des zweiten Jahres aufgeholt werden.

Die Agentur erwartet im Abschlußbericht Nachweise darüber, dass die Hinweise der Experten und die Ergebnisse des Gutachtens in die Arbeit der Partnerschaft integriert wurden.

Bitte beachten Sie, dass das LLP Logo, die Bestätigung der Gemeinschaftsfinanzierung und der offizielle Haftungsausschluss auf allen Produkten und Ergebnissen des Projekts und auf den Projektwebseiten gekennzeichnet werden müssen. Das Unterlassen dieser Kennzeichnung kann dazu führen, dass die Agentur die Ergebnisse des Projekts im Abschlussbericht nicht genehmigt, was sich auf die Zahlung der letzten Tranche Ihrer LLP Finanzhilfe auswirken kann.

Das LLP Logo sowie eine Übersetzung des Haftungsausschlusses in den Amtssprachen der EU sind auf der folgenden Webseite zu finden:

["http://eacea.ec.europa.eu/about/logos_en.htm"](http://eacea.ec.europa.eu/about/logos_en.htm)

Für Rückfragen steht Ihnen Piero Luigi Fratini gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen,



Brian Holmes
Abteilungsleiter

Anhang:

Kommentare und Empfehlungen des unabhängigen Experten

Kontakt: Piero Luigi Fratini, Telefon (32-2) 29 80066, Piero.FRATINI@ec.europa.eu

LLP PROGRESS REPORT ASSESSMENT SHEET

Project number: [number]-[year]-[country]-[LLP Action]
143376-2008-SI-KA2-KA2MP

Project title:
SprichWort. Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen

	Score /10
<p>1. Objectives, results and products</p> <p>Have the project's activities been in accordance with its aims and objectives as declared in the original application or as officially amended? Have there already been any valuable results achieved at Progress Report stage?</p>	6

Based on a previous project EPHRAS the project aims at developing teaching and language materials of the potential of proverb study in contemporary foreign language learning and teaching. The project's activities are in accordance with aims and objectives as declared in the application. The report on the different activities with corresponding results is transparent and well elaborated and demonstrates the achievement of several results. Appropriate documents (printed form, on CD-ROM and available on the website) have been provided and support the positive impression of this project. The envisaged outputs are presented in German and are of good quality. Due to longer process time for WP 2 and 5 there have been some delays. Although the report stresses that this won't influence the final outcomes the further progress needs to be carefully monitored. The website has been set up and provides various information including links to the partner institutions and gives access to an internal area. However the logo is missing on website in general and on some documents (AP4, presentations in Velenje and Santiago di C). Not all partners' websites refer to the project. Evaluation results and/or reports concerning WP 7 are not evident although activities were foreseen beginning with month 3.

	Score /10
<p>2. Coherence between workplan and activities carried out to date</p> <p>Have the planned activities been implemented in accordance with the project's work plan as declared in the original application, or as officially amended, and have any variations been adequately justified?</p>	7

The planned activities have been implemented to some extent in accordance with the project's work plan. Due to the late contract the 1st meeting could take place only in the 2nd month. The longer duration for the development of the model for the linguistic description as well as the inventory of the foreseen proverbs (300 planned and 250 achieved) is justified and does not seem to influence the projects final outputs - according to the report -. The work completed in the first year of the project is considerable. Although variations have been adequately justified, special attention needs to be paid to the fact that the "descriptive model with application guidelines" WP 2 (+4 months) and the "database of proverbs" WP 5 (+8 months) required considerably more time than foreseen. It is important that the foreseen reduction of time from 19 months to 12 months concerning WP 6 (development of test, checklists and self-evaluation questionnaires) does not influence the final results. The involvement of end-users needs special attention.

	Score /10
3. Partnership Are there indicators to show that the partnership is working properly? Are there clear indications of a real and effective involvement of the partners? Are there significant changes in the partnership compared to the application? If so, have these changes had any impact on the partnership?	8
It seems that the partnership is working properly and all partners are really involved. The minutes of the meetings show that every partner has got specific duties. A common shared workplace (www.sprichwort-plattform.org/Intern) has been set up and is available with the provided password. However the internal discussion (community changed in June 2009) is not available. The documents provided demonstrate that all foreseen meetings and seminars took place and that each partner fulfilled his duties according to the workplan.	

	Score /10
4. Management Does the project seem to be well managed on the whole? How efficient were the management and coordination arrangements? To what extent were appropriate decisions made to support effective implementation and problem resolution? Have any deviations been satisfactorily justified?	7
The project seems to be well managed and the activities are to some extent in line with the workplan. Management and coordination arrangements are transparent and seem to be efficient. However appropriate evaluation reports and questionnaires have not been provided. The variations from the original plans concerning the changes of duration of WP 2, WP 5 and WP 6 have been justified and result from a common decision.	

	Score /10
5. Financial management Are the expenditures made so far in line with the project activities?	7
The presented expenditures are in line with the project activities. The overall amount is in relation to the project period. The presented finance report underlines the impression that the financial management is well organized. However only 20 % of travel and subsistence costs have been spent. Other costs are not evident. Considering the considerably longer duration of WP 2 and 5 the fact that 46% of staff costs for only about 40% of staff days have been spent needs special attention. A justification for the fact that HU and CZ used only less than 1/3 of their foreseen staff days is not evident.	

	Score /10
6. Evaluation and/or quality assurance If evaluation activities have already taken place, are they satisfactory? How well has the project's strategy for evaluation been implemented so far? To what extent has the project considered the comments or recommendations following the project selection?	5
Appropriate evaluation instruments have been developed (see project management handbook). According to the workplan evaluation should have started in month 3 but it is not really clear to what extent evaluation activities have taken place. Corresponding documents are not evident. The provided documentation of the meetings demonstrates that reflection takes place. The missing evaluation as described especially in WP 7-3 may depend on the longer duration of WP 2 and WP 5. Corrections of the descriptive model turned out to be necessary and were approved only in month 8 (instead of month 4). The compilation of the proverb database lasted 12 instead of 4 month. As described in the internal report p. 16 testing and evaluation and testing and evaluation results are foreseen in the second year. Special attention needs to be paid to the realisation of the foreseen activities and to recover the delay.	

		Score /10
7. Dissemination	How does the project develop communication, visibility, and the dissemination of its activities and results as outlined in the original application? With reference to the original application, to what extent has the consortium addressed the issue of the exploitation of the project activities / results during the project lifetime and beyond?	6
<p>Various dissemination activities have taken place and a list of realized dissemination events with corresponding material as well as publications have been provided. A project website has been set up and provides relevant information according to the project status. The project uses various channels to further promote the project results and clearly describes foreseen activities for the second year. The foreseen involvement of end-users needs special attention. The delay may influence the number of foreseen workshops (2 per country).</p>		

Overall evaluation

Overall comment:	
<p>The project intending to explore the potential of proverb study in foreign language learning and teaching targeting notably less widely used and taught languages by developing appropriate online materials provided so far promising results. Although the project's activities are in accordance with aims and objectives the longer duration of some decisive workpackages needs to be carefully monitored. The involvement of learners and teachers depends on the availability of appropriate learning material on the database. The further foreseen activities are promising. However the applicability for learners and teachers at different sectors and especially outside university studies needs to be demonstrated.</p>	
Strong points:	
<p>Well prepared project documentation. A very ambitious project with innovative products based on a sound methodology. All products are available on the website, on CD-ROM and in a printed version.</p>	
Weak points:	
<p>Logo is missing on the website. Internal evaluation of the projects' process in view to e.g. cooperation is not evident. Results of evaluation (WP 7)-are not evident.</p>	
Is the public part, in your opinion, ready for publication on the Executive	yes
Very good quality and clear	

Summary scoring sheet for Final Report	
Criterion	Score
1 Objectives, results and products	6
2 Coherence between work plan and activities carried out during life of the project	7
3 Partnership	8
4 Project Management	7
5 Financial Management	7
6 Evaluation	5
7 Dissemination	6

Your global score is:	7 / 10	70%
This global score may differ from the average of the 7 individual criteria scores (see overall comment)		

KEY TO THE SCORING SYSTEM

Score	Definition	Description of score
0	No evidence	Fails to include a minimum amount of evidence to enable the criterion
1 - 2	Very weak	Addresses the criterion but with significant or many weaknesses
3 - 4	Weak	Addresses the criterion but with some weaknesses
5 - 6	Acceptable	Addresses the criterion satisfactorily
7 - 8	Good	Addresses the criterion with some aspects of high quality
9 - 10	Very good	Addresses the criterion with all aspects of high quality
X	Not applicable	Activity of the criterion was not planned for the evaluated period of